LA ORALIDAD EN LOS TEXTOS ESCRITOS: EL CORREO ELECTRÓNICO

Inmaculada Sanz Álava
Universidad Politécnica de Valencia

En la enseñanza del español para extranjeros, uno de los objetivos prioritarios es que el alumno adquiera un aprendizaje pragmático de los conocimientos que va obteniendo y que lo que aprenda en el aula esté conectado con el mundo exterior.

Los profesores que utilizamos como método el *enfoque comunicativo* trabajamos con materiales reales y con soportes audiovisuales e informáticos que de forma progresiva van incluyéndose como herramienta fundamental para el alumno y profesor.

Vivimos en una sociedad mediática conectada por una red de redes que se llama Internet y que es el presente y el futuro de las comunicaciones. Dicen los biógrafos de Bill Gates, el líder mundial de la industria informática, que lo único que lamenta de su meteórica carrera en el mundo de la informática es no haber creído en Internet y en el e-*mail* (correo electrónico)[1] con la suficiente antelación. En su despacho raramente suena el teléfono y prefiere dialogar con sus colaboradores con el correo electrónico.

Si un profesor quiere obtener el máximo rendimiento de sus alumnos deberá observar y utilizar todo aquello que los motive y

(1) Es una de las aplicaciones más utilizadas en Internet. A través del correo electrónico podemos comunicarnos mediante la red con cualquier usuario de manera similar a como lo haríamos con el correo postal.No obstante, la velocidad y las prestaciones que ofrece este sistema de comunicación son muy superiores.

ACTAS XXXIII (AEPE). Inmaculada SANZ ÁLAVA. La oralidad en los textos escritos: ...
Centro Virtual Cervantes

los haga ser productivos en todo momento. Es algo harto conocido que el lenguaje informático les atrae de forma especial y que, lejos de estabilizarse, va "in crescendo" este interés.

A pesar de las dificultades que existen, por ejemplo: coordinar el tiempo del alumno con la posibilidad de que el ordenador de su aula informática esté libre, la experiencia es altamente positiva y creemos que puede ser una de las herramientas básicas de la enseñanza de lenguas, ya que prácticamente se trabajan todas las destrezas:

> *El ordenador es a todas luces un medio escrito pero, al ser interactivo, puesto que el compañero realmente responde a nuestros actos comunicativos,se confunde con un medio oral, lo que conduce al uso de un registro mucho más informal que el que caracteriza a cualquier otro medio escrito.*
>
> *Es decir, se entremezclan las características de las destrezas activas, por un lado, y de las pasivas, por otro:* se escribe como si se hablara y se lee como si se escuchara. *Esta peculiaridad se verá, sin duda, más acentuada cuando, habida cuenta de la rápida evolución de las redes informáticas, en un futuro cercano se generalice la incorporación del sonido y la comunicación sea sincrónica.* (Actas de Lenguas para Fines Específicos V, Universidad de Alcalá, 1996: 443).

1. EXPERIENCIA EN EL AULA

Al plantearnos el aprendizaje de la expresión escrita, nos dimos cuenta de que una forma de comunicarse para gran parte de nuestros alumnos era el correo electrónico y decidimos que podíamos utilizar este medio para motivar a los que no lo hacían y a los habituales, para detectar sus errores y orientarlos en la escritura de textos.

El objetivo era además de la expresión escrita,favorecer la interacción entre los diferentes aprendientes de nivel medio alto y de nivel avanzado,éstos ya se conocían como compañeros de clase pero el trato era a un nivel superficial.

ACTAS XXXIII (AEPE). Inmaculada SANZ ÁLAVA. La oralidad en los textos escritos: ...
Centro Virtual Cervantes

Comenzamos el primer día con una lluvia de ideas, se les pidió que escribieran todos los puntos positivos y negativos en cuanto a la idea de comunicarse a través de este medio.

Entre las múltiples opiniones que expusieron, un alumno alemán nos contó su experiencia: durante un viaje por los EEUU, en todo momento estuvo conectado con su familia; él no disponía de dirección fija y necesitaba mantener contacto permanente por motivos personales, le pareció por tanto, que había encontrado el mejor medio de comunicación[2].

Otro expresó la idea de que en el fondo es un medio ficticio, ya que uno sólo se comunica con la pantalla y es el esfuerzo y la propia caligrafía lo que le da autenticidad al mensaje...

Parecía evidente que había una gran motivación por relacionarse entre todos los alumnos, los problemas sugían sin embargo entre los que no tenían correo propio o los que desconocían el medio.

Comenzaron poniéndose en contacto en grupos de dos, compañeros de la clase elegidos entre ellos para intercambiar: opiniones, informaciones... Al solicitar su dirección si alguno carecía de ella, otro se la prestaba, posibilitando de esta forma la interacción oral en el aula, y el autoaprendizaje de la interacción escrita fuera de ella.

Los temas se planteaban a veces en clase, pidiendo opinión sobre los mismos a través del correo electrónico y otras veces tratando temas que ellos consideraban importantes. Más adelante, los alumnos pasaron a escribirnos de forma espontánea, bien situaciones que a ellos les interesaban,bien consultas sobre temas docentes y que les era más fácil hacerlo de este modo que en el aula: se convertiría así el uso del correo, en tutoría electrónica.

* Texto 1: "*Soy Courtney de tu clase de español IIII* ¡Finalmente, la aula de informática en ingeniería indus-

(2) Cfr. Casanova, L. (1998): *Internet para profesores de español.* Madrid, Edelsa. La correspondencia "tradicional" implica toda una serie de etapas: escribir la carta, comprar un sello, enviar la carta, etc. Estas etapas no existen en el correo electrónico. Sólo hace falta escribir y pulsar el botón de envío. Muchas de las personas que habían dejado de escribir, vuelven a hacerlo con esta nueva herramienta. Es fácil y barato. El medio electrónico aumenta la motivación para aprender español y así comunicarse con otras personas.

ACTAS XXXIII (AEPE). Inmaculada SANZ ÁLAVA. La oralidad en los textos escritos: ...
Centro Virtual Cervantes

trial no está cerrado! *No sé para escribirte pero me gustaría decir estoy aprendiendo mucho en tu clase.Disfruto que la clase es lleno de extranjeros y hablamos sobre las diferencias entre de todos los países...*" *(americana).*

* Texto 2: "*Son las siete y media y la aula de informatica todavia no esta cerrada.Aprovecho este para mandarte un mensage.He estudiado un monton hoy porque tengo examenes la semana proxima. es una lastima de poner los examenes en mayo y junio...Tengo que irme ahora."(francesa).*

* Texto 3: "*Tenemos un problema con las notas de Español del ultimo examen:La dirección de L'Etsia tiene que mandar nuestras notas en Francia, pero usted,tiene que communicar...". (franceses).*

* Texto 4:... "*Para nosotros el dia 12 (viernes) por la mañana (tengo una cita a las 11.30) nos cae bien" (sueco).*

* Texto 5: "*Te escribo porqué necesito saber como puedo tener el certificado de español..."(italiano).*

* Texto 6: "*Es la primera vez que entro al correos electronicos y no era fácil.Ademas no puedo trabajar todavia con mi propia dirrección,por este razon te estoy escribiendo por la ayuda de Birgit. Desde hace días estoy probando entrar por mi dirección, pero hasta ahora no funciona. Ves, tenía razón no me apetecía escribir por este medio, otra vez esta experiencia me da un argumento para seguir escribir amano con un boli sobre papel, sobre todo en un lugar diferente que (como) esta sala de ordenadores...*" (alemana).

Dadas las características de comunicación del correo electrónico, a través de los textos de los alumnos se pueden apreciar fácilmente los rasgos de oralidad que van apareciendo y que han recogido de la calle, de su contacto con otros estudiantes españoles, ninguno de estos rasgos les ha sido explicado en clase, ellos los escucharon o quizá leyeron y con una gran habilidad los van incorporando a la escritura de textos que son prácticamente diálogos, a pesar de la pantalla (que en lugar de ser un medio frío les permite comunicar situaciones y vivencias, que seguramente no habrían contado nunca por medio de otro canal):

ACTAS XXXIII (AEPE). Inmaculada SANZ ÁLAVA. La oralidad en los textos escritos: ...
Centro Virtual Cervantes

* Texto 7: *"Lloré cuando llegué a España y voy a llorar cuando me vaya..."He aprendido mas en cinco meses que mucha gente aprende en una vida entera.Vine a España como una chica joven y voy a irme como una mujer con un mundo de conomcimiento.mientras estaba en España, me enamoré, aprendí un nuevo idioma y encontré una casa, pero eso es en lo superficial,he cambiado como una persona para siempre..."(americana).*
* Texto 8: *"Te escribo para contarte el día de la inauguración de mi instalación. En primer lugar te esperé todo el tiempo, pero tu no viniste, no pasa nada, no te preocupes ya se que estabas allí con tu mente. Todo salío bien y había por allí muchísima gente y también unos compañeros del curso de español. Jamás había vivido un momento como este, me parecía todo increíble y además porque estoy lejos de mi casa..."(italiano).*
* Texto 9: *"Lo que voy a hacer ahora es darte mi punto de vista sobre el racismo: Noemi Campell esta muy bien pero, a mi, no me gusta como una chica que tendría el pelo moreno, rizado y quien se llamaria Marie-Brune M. El racismo nunca acabará porque los hombres son así. El racismo viene siempre de un problema economico y para que funcione el mundo, siempre habra ricos y pobres, fuertes y debiles...". (francés).*

2. PERFIL DE LOS ALUMNOS

Los autores que han realizado los textos que pasaremos a analizar pertenecen a programas europeos, o investigan en sus tesis, y están vinculados de una forma u otra a la Universidad Politécnica de Valencia. La mayoría pertenece a carreras técnicas (Caminos, Arquitectura, Industriales, aunque tenemos muchos de Bellas Artes y del CEU).

No han necesitado tener un gran conocimento de informática, sólo conocer el manejo del correo electrónico.Para algunos era la primera vez que utilizaban este medio de expresión, mientras que para otros es su forma habitual de comunicación.

La información que reciben a nivel léxico y fraseológico es la que escuchan a sus compañeros de aula, en su piso compartido fre-

ACTAS XXXIII (AEPE). Inmaculada SANZ ÁLAVA. La oralidad en los textos escritos: ...
Centro Virtual Cervantes

cuentemente con nativos,en las cafeterías,en los lugares de ocio,etc. y que ellos luego incorporan a su español,acertando la mayoría de veces en el registro,pero no siempre en el léxico. A veces nos sorprenden con un: ¿puedo pasar a coger mi *chupa*?, creyendo que realmente se llama así; o "como soy un *guiri*" (para referirse a ellos mismos) que cuyo significado no entendimos la primera vez que lo oímos.

Son alumnos de un nivel alto que estudian español como segunda lengua o tercera lengua y que se relacionan constantemente con gente de su edad y de cultura similar, en su casi totalidad universitarios y de diferentes nacionalidades. Sus conocimientos de español son bastante buenos aunque cometen lo errores propios de su nivel.

Esto es importante, porque el estudio de oralidad que vamos a analizar en ningún momento ha sido adquirido en el aula (donde normalmente aprenden lengua estándar), sino fuera de ella. Los textos producidos serían distintos a los realizados sobre papel, ya que reproducen situaciones cercanas al diálogo cuando escriben en un registro informal, delante de un medio como es el ordenador.

3. ANÁLISIS DE TEXTOS

> Antes de comenzar, nos gustaría citar una frase de A. Briz[3]: *"El análisis de lo oral (conversacional o de otro tipo) es hoy tarea no sólo de investigadores, sino además del docente de Lengua Española.Y no habría más que objetar, en teoría, al respecto si dispusiéramos de los instrumentos necesarios para llevar a cabo su estudio de forma sistemática. El problema es que hasta el momento carecemos de un modo regular para acometer la descripción que sería la tarea más sencilla, y su más complicada explicación.La ausencia de este modelo, que necesariamente ha de ser de carácter semántico y pragmático, hace que nuestra tarea de enfrentarnos al estudio en particular del español coloquial en la conversación encuentre serios obstáculos".*

(3) Briz Gómez,A. (1998): *El español coloquial en la conversación*. Barcelona, Ariel, pág. 10.

ACTAS XXXIII (AEPE). Inmaculada SANZ ÁLAVA. La oralidad en los textos escritos: ...
Centro Virtual Cervantes

Diferentes autores nos han dado su opinión sobre el carácter oral de la lengua coloquial. Para *Cascón Martín,* ésta es esencialmente hablada, y las versiones escritas que hacen algunos géneros literarios, fundamentalmente el teatro y la narrativa, no son sino una adaptación que tiene como finalidad procurar una caracterización realista de los personajes y situaciones, además constituye la base de todos los demás usos lingüísticos, puesto que el lenguaje humano nace y se desarrolla a través de signos acústicos.Los demás sistemas y modalidades han surgido y evolucionado a partir del diálogo oral en presencia.

Para *Tusón Valls,* la conversación (prototipo de discurso oral), siempre tiene lugar en un tiempo y un espacio determinados, que son comunes a las personas que hablan, y que comparten una series de conocimientos, y estos interlocutores presentan en esa situación características específicas (físicas, socioculturales, psicológicas, lingüísticas, etc.). En el uso oral de la lengua es habitual que abunden las repeticiones, las paráfrasis que contribuyen a asegurar a través de la redundancia, que la información se procesa adecuadamente.

Al compartir el mismo contexto espacial y temporal y por estar presentes, cara a cara, los interlocutores no tienen que hacer una referencia léxica explícita al tiempo y al lugar en los que están hablando y que toman como punto de referencia. Eso explica la abundancia de deícticos personales,espaciales, temporales. Como parten del mismo conocimento del mundo, utilizan palabras con poco contenido léxico como: eso, cosa, hecho, problema, repeticiones, paráfrasis, deícticos, hiperónimos, comodines, contribuyen a configurar algo especialmente característico del uso oral: la baja densidad léxica (Perera,1984).

Otro aspecto es la prosodia, la entonación, los rasgos paralingüísticos, los ruidos o vocalizadores con gran valor interactivo (ajá, mm, eh, uf...), se les llama también *reguladores o fatemas* porque sirven para explicar a quien habla que estamos escuchando y cómo vamos reaccionando a lo que está diciendo.

Para *Briz,* el español coloquial

– es un registro, nivel de habla, un uso determinado por la situación.

ACTAS XXXIII (AEPE). Inmaculada SANZ ÁLAVA. La oralidad en los textos escritos: ...
Centro Virtual Cervantes

– no es dominio de una clase social

– no es uniforme, ni homogéneo, ya que varía según las características dialectales y sociolectales de los usuarios.

– además de ser oral, puede manifestarse en el texto escrito.

– aparece en varios tipos de discurso, si bien es en la conversación donde más auténticamente se manifiesta.

Los rasgos más importantes del registo coloquial son de dos tipos:

Rasgos situacionales o coloquializadores,

– relación de igualdad entre los interlocutores, social o funcional,

– relación vivencial de proximidad,

– marco discursivo familiar,

– temática no especializada: cotidianidad

Rasgos primarios

– ausencia de planificación

– finalidad interpersonal

– tono informal

Los registros (+ formal / + coloquial) son usos que pueden manifestarse tanto en lo oral (fónico) como en lo escrito (gráfico), a pesar de que en la escritura existe siempre mayor formalidad. La modalidad de uso de *coloquial escrito* se define a partir de los parámetros situacionales: con + grado de planificación, pero con otros rasgos de coloquialidad por ejemplo, + relación de proximidad, + saber compartido... a modo de ejemplo "la carta familiar"[4].

Las muestras de lengua que vamos a estudiar tienen una estructura discursiva similar al género epistolar:

– secuencia de apertura (fecha, precomienzos),

– secuencia de cuerpo,de carácter informativo,

– secuencia de cierre, (precierre), despedida, firma, posdata.

(4) Briz Gómez, A. (1998): *El Español coloquial en la conversación*. Barcelona, Ariel, págs. 27, 28.

ACTAS XXXIII (AEPE). Inmaculada SANZ ÁLAVA. La oralidad en los textos escritos: ...
Centro Virtual Cervantes

Estos textos tienen una particularidad fundamental,además de los rasgos ya citados y que no poseen los epistolares y es que cuando accedemos al correo, podemos conocer a qué hora fue escrito. Este dato nos permitirá conocer el estado de ánimo del usuario: si ha comido, si tiene una clase, si está de fiesta. Es evidente que no nos comportamos ni sentimos igual a las doce del mediodía que a las doce de la noche.

* Texto 10:
Date sent: Wed, 27 May 1998 05:41
Subject: SABADO.....POR LA NOCHE
Buenas noches Usemo,

Que hay hombre?
Hace mucho tiempo que te he visto ! ! Sería por que te gusta mas comer que ir a la universidad (me has dicho que tu mujer sabe cocinar estupendamente). Puedo entenderte ! ! ! ! Chico, *claro que estaba esperando tu correo eletrónico hace mucho tiempo, pero* tio *no estoy enfadado.*
*No te preocu*pes ! ! ! ! *Esta noche haremos una fiesta en una* casita *en Valencia, creeme va a ser muy peligroso, tengo ganas de ir.....hahaha.....si quieres pasar, v*ete ! ! ! ! ! *increible otra fiesta, empiezo a creer que la vida es una gran fiesta, es que todos los días hay fiestas.....durooooooooo————muy duro. Usemo, por favor di nada de estas fiestas a la profesora de espanol, porque tenemos examenes este jueves y ella piensa que por todas las nochos estoy estudiano. (nuestro secreto, no!?). Am*igo *voy a arreglarme, porque mis amigos me interrumpen todo el tiempo y tienen ganas de hacer festa. Me estan esperando yo hace mucho tiempo.....*
Hasta pronto y que te lo pases bien ! ! ! ! ! ! ! ! ! ! ! ! ! ! ! !

P.S.perdon que no he utilizado singos de punctuacion, es que no los tengo en mi ordenador.....lo siento mucho,,,,,,,pero me entiendes
no ! ! ! ! ? ? ? ? ?. *(holandés)*

* Texto 11:
Subject: Carta de exigencias de empleo
Valencia a 9 de mayo de 1998.

ACTAS XXXIII (AEPE). Inmaculada SANZ ÁLAVA. La oralidad en los textos escritos: ...
Centro Virtual Cervantes

Muy señor mío:

Acabo de finalizar mis estudios en la Escuela Técnica Superior de Ingenieros Industriales en la Universidad..... y por ello me dirijo a usted con el fin de ofrecerle mis servicios como ingeniero en mecanica en el centro que usted dirige.

.....

En espera de noticias suyas, se despide atentamente (francés).

* Texto 12:

¿Qué tal? ¿Mucho trabajo, o qué? ¿Encontramos para tomar una cafetita o comer una ensalada hoy, o no? ¡HOLA SUPERMAGNUS! ¡¡¡¡¡¡¡¡¡..... No te preocupes lo conseguiremos ! ! ! ! ! *Venga. vamos a planear como se puede aprobar el examen de español (italiana)*

* Texto 13:

Querida Profersora

Me alegro que voy a volver a mi pais, pero también sé que voy a echar de menos España. He aprendido mucho en sus clase y también de mis amigos españoles. Sin aprender jerga, nunca podría charlar con mis amigos. *No me gusta usar algunas palabrotas que he aprendido porque son fuertes. Pero es necesario para entender loque dice otra gente. Pero hay muchos que me gustan.*

Por ejemplo, si alguien ha hecho una fiesta, usualmente es de p. madre o un rollo.

Examenes son rollos, y estudiar para los examenes es un cuñazo, es pesado y al fin de los examenes, todo el mundo estan harto de estudiar.

Una vez, bebía demasiado, y tenía que echar la boda, ¡Qué pena !

Cuando le gusta a alguien, usualmente es porque es muy maja o majo.

También pueden ser guay, pero es malo ser demasiado guay. Y guay puede ser para cosas también.

ACTAS XXXIII (AEPE). Inmaculada SANZ ÁLAVA. La oralidad en los textos escritos: ...
Centro Virtual Cervantes

He aprendido muchos otros tacos aquí. Espero que no haya pensado que soy gilip... porque me faltaben clases. Pero bueno..... (americano).

Si comparamos los rasgos situacionales y lingüísticos del *Texto 10 y del *Texto 11 y llegamos a la conclusión que el primero podríamos definirlo como "coloquial escrito" frente al segundo que sería "formal escrito".

El *Texto 10 está escrito a las 5:41, con el tema "Sábado por la noche", (es un correo de un estudiante Erasmus holandés a un doctorando de Siria). Todo lo que viene a continuación estará relacionado con la hora en que se ha producido el mensaje, que sería diferente si hubiera sido escrito, por ejemplo, a la hora de la siesta.

Los rasgos más importantes del registro coloquial se cumplen: relación de igualdad, (los dos tienen relación con la Universidad y las clases de español), relación de proximidad, marco discursivo familiar, temática no especializada.

Comienza el correo con una ruptura del sistema epistolar: *buenas noches,* que nos sitúa en el momento de la producción de discurso,reforzado por el tema, *Sábado... por la noche.*

Si el léxico coloquial no es más que el léxico común, tenemos: *chico, tío, casita, amigo.*

Léxico argótico: *tío, duroooo, muy duro*

Nivel sintáctico: la ausencia de planificación, el escaso control del lenguaje y el tono informal determinan una sintaxis no convencional.

–Hay redundancia: *fiesta*, empiezo a creer que la vida es una *fiesta,* increible, es que todos los días hay fiestas. Usama... de esas *fiestas* mis amigos tienen ganas de hacer *fiesta.* La redundancia es una forma de cohesión.

–Los enunciados se cortan y es el contexto el que acaba transmitiendo la información que falta. P. S *perdon que no he utilizado los signos* de *puntuacion, es que no los tengo en mi ordenador.....lo siento mucho....pero me entiendes.*

enunciados suspendidos: ir...ha, haha.....hay *fiestas.....duro.....*

ACTAS XXXIII (AEPE). Inmaculada SANZ ÁLAVA. La oralidad en los textos escritos: ...
Centro Virtual Cervantes

–Exclamaciones que actúan como intensificadores de actitud: *claro* que estaba enfadado.

–Marcadores metadiscursivos de control de contacto: –nuestro secreto *¿no ?*, pero me entiendes *no ! ! ! ! ? ? ?* que son realmente fórmulas de reafirmación con una función expresivo-fática.

Nivel retórico y nivel fónico por alargamiento vocálico: *duro-ooooooo.*

* Texto 13:

Está lleno de léxico coloquial que el estudiante ha recogido de sus amigos españoles y que sabe aplicar perfectamente: *por ejemplo, si alguien ha hecho una fiesta, es de p. madre o un rollo... "Sin aprender jerga nunca podría charlar con mis amigos".*

Y si hablar es argumentar, los conectores son las guías de esa actividad argumentativa: *pero, bueno.*

* Texto 12:

Se intensifica mediante recursos morfológicos, sintácticos, léxicos y fonéticos, y con frecuencia combinando varios de éstos. Los intensificadores son realces pragmáticos y estratégicos, que refuerzan el decir o lo dicho, a la vez que dialógicamente manifiestan de forma intensa el acuerdo o el desacuerdo.

¡HOLA SUPERMAGNUS! ¡¡¡¡¡¡¡¡¡..... No te preocupes lo conseguiremos ! ! ! ! !

4. CONCLUSIONES

Las opiniones sobre enseñar el español estándar y académicamente correcto o el español que se habla en la calle difieren, y probablemente no se llegará nunca a un consenso, porque el segundo es cambiante y efímero mientras que el primero permanece y se puede adaptar a todo tipo de situaciones.

Creemos que el planteamiento depende de qué alumnos tenemos y dónde se enseña la lengua. Si el aprendizaje se produce en un país de habla no hispana y los objetivos de los alumnos se

ACTAS XXXIII (AEPE). Inmaculada SANZ ÁLAVA. La oralidad en los textos escritos: ...
Centro Virtual Cervantes

centran en la traducción o en una comunicación de tipo laboral, no será necesario esta enseñanza, porque no lo van a tener que utilizar y por lo tanto la motivación será mínima.No obstante siempre será gratificante para ellos incluir en la programación algún texto ya sea transcripción de lo oral o escrito coloquial y mediante ejercicios diversos con materiales reales:explicar léxico, fraseología, metáforas de la vida cotidiana, etc...

Pero si los alumnos están en un país donde se habla español y lógicamente su aprendizaje se produce mediante la inmersión lingüística, será indispensable dedicar un espacio de la programación, bien como actividad dentro de la clase presencial, bien fuera del aula, a conocer y a utilizar lo que entendemos por *español coloquial,* sobre todo a nivel léxico y de expresiones idiomáticas. A nivel sintáctico no lo creemos aconsejable salvo en casos de perfil de alumnos con un nivel de lengua muy alto.

Dentro de la enseñanza de textos escritos,aunque a algunos les parezca poco relevante, estamos convencidos que en un pequeño espacio de tiempo se hablará del "estilo del correo electrónico"[5] (e-mail style) de forma habitual.

Los alumnos cada vez tienen mayor acceso a las aulas informáticas, navegan, chatean... y esto último de la palabra inglesa "chat"[6], ¿qué es... sino lengua escrita coloquial, donde se cumplen ciertos rasgos como: relación de proximidad entre los participantes, saber y experiencia compartidos, cotidianidad, toma de turno no predeterminada dinámica y cooperativa, con fin interpersonal? El rasgo de interlocución en presencia, no se cumple en el sentido real, pero sí virtualmente ya que la pantalla produce cierto acercamiento y sensación de tener a la persona objeto del mensaje con nosotros.

---

(5) Thompson, R. (1996): *"Using Eudora: An international e-mail Project"* pp.448 Actas del V Congreso Lenguas para Fines Específicos.Universidad de Alcalá: ..."Wrting style or Netiquette is important, as intonation and body language are missing elements in this type of comunication.Details of Netiquette can be found in Leblanc (1995). E-Mail can also be considered in terms of how *e-text* differs from printed medium. Text which has been produced to be read on screen may have different characteristics from printed text, due to several factors".....

(6) Los chats son lugares donde se pueden hacer amigos y charlar sobre los temas más diversos *en tiempo real.* (se realizan a través de Internet).

ACTAS XXXIII (AEPE). Inmaculada SANZ ÁLAVA. La oralidad en los textos escritos: ...
Centro Virtual Cervantes

La lengua más utilizada entre los usuarios es el inglés, pero ¿por qué no intentar que nuestros alumnos cambien sus hábitos y en lugar de hacerlo en esta lengua lo hagan en español?.

Bibliografía

CASANOVA, L. (1998): *Internet para profesores de español,* Madrid, Edelsa.

CORTÉS RODRÍGUEZ, L. (1997): *Comentario lingüístico de textos orales I Teoría y práctica.* Madrid, Arco Libros.

CASCÓN MARTÍN, E. (1995): *Español coloquial. Rasgos, formas y fraseología de la vida diaria"* Madrid, Edinumen.

BRIZ GÓMEZ, A. (1998): *El Español coloquial en la conversación. Esbozo de pragmagramática,* Barcelona, Ariel.

– (1997): "Español coloquial para extranjeros". *Actas del XXXII Congreso de la AEPE,* Valencia.

– (1993): "Los conectores programáticos en la conversación coloquial". *Español Actual 59,* pp. 39-56.

– "De lo oral y lo escrito y entre lo oral y lo escrito", *Quaderns de Filología,* Universitat de Valencia.

OJANGUREN SÁNCHEZ, A. (1996): "El aprendizaje de idiomas a través del correo electrónico:Una metodología complementaria". *Actas del V Congreso Lenguas para Fines Específicos.* Universidad de Alcalá.

THOMPSON, R. (1996): "Using Eudora: An international e-mail project". *Actas del V Congreso.Lenguas para Fines Específicos.* Universidad de Alcalá.

TUSÓN VALLS, A.(1997): *Análisis de la conversación,* Barcelona, Ariel Practicum.

ACTAS XXXIII (AEPE). Inmaculada SANZ ÁLAVA. La oralidad en los textos escritos: ...
Centro Virtual Cervantes